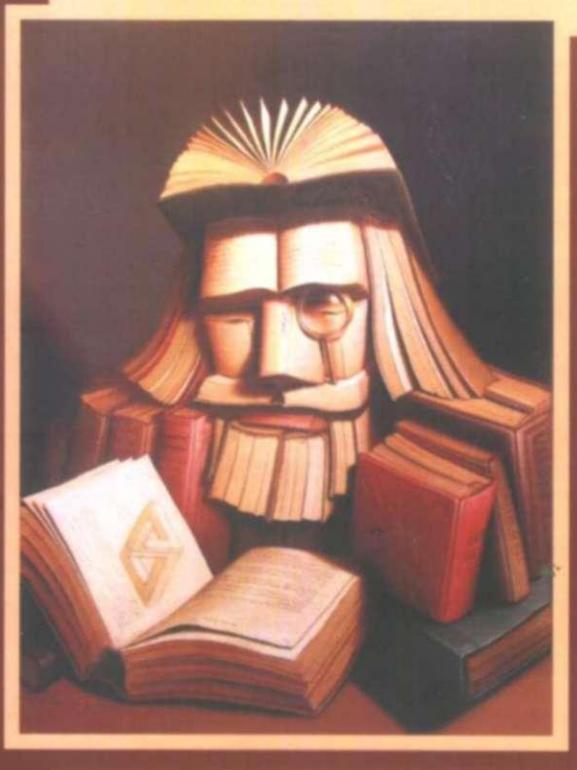


А ПЕРВОУЧЧИК МОЖЕТ! 000



Материалы Международной научно-практической конференции,
посвященной 90-летию со дня рождения Е. Г. Эткинда

**Министерство образования и науки РФ
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

А ПЕРЕВОДЧИК МОЖЕТ!..

Материалы международной научно-практической конференции,
посвященной 90-летию со дня рождения Е.Г. Эткинда

Томск 2008

4. Комиссаров, В. П. Теоретические основы методики обучения переводу / В. П. Комиссаров. - М., 2000. - С. 60-70.
5. Латышев, Л. К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Проворов. - Курск : РОСИ, 1999. - С. 86.
5. Петрова, С. А. Новые технологии в подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / С. Л. Петрова // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тереза. - М., 2000. - Вып. 417. - С. 38.

Н. В. Сизарева

ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Компетентностная модель переводчика как коммуникатора в многомерном информационном пространстве подразумевает формирование различных компетентностей личности, основанных на совокупности способностей, знаний и умений осуществлять перевод, реализуемый как эффективный акт коммуникации.

Эффективность коммуникации и ее результативность являются основными параметрами оценки продукта переводческой деятельности.

Очевидно, что при формировании профессиональной компетентности переводчика, как устного, так и письменного, необходимо интегрировать развитие общих полилингвистических, коммуникативных, межкультурных, лингво-психологических и информационно-поисковых компетенций.

При осуществлении устной или письменной коммуникации наряду с общими профессиональными компетенциями, в зависимости от способов организации коммуникативного процесса, актуализируются компетенции, характерные для той или иной деятельности.

Переводческие компетентности должны быть конкретизированы с учетом специфики будущей профессиональной деятельности.

Понимание сущности перевода в целом и выявление его особенностей в зависимости от способа осуществления самого процесса перевода позволит развивать у обучающихся компетентности, необходимые для успешного осуществления коммуникации между специальными формами знания и различными коммуникативными культурами.

Так, крайне необходимыми качествами переводческой личности, осуществляющей устный перевод, являются умение позитивно настроиваться на процесс коммуникации, концентрировать свое внимание на языке взаимодействующих коммуникантов и их культурологических особенностях, психологическая стойкость, умение материализовать и структурировать воспринимаемую на слух информацию (развитие навыков визуализации, скорописи).

Что касается обучения письменных переводчиков, то здесь меньшее значение имеет развитие лингво-психологических компетенций; актуальным же представляется обучение различным информационно-поисковым технологиям и технологиям дискурсивного анализа. Падение данными технологиями позволит переводчику выработать эффективную переводческую стратегию на предпереводческом этапе,